

Welcoming Delegation from Beijing in Toronto

喜迎北京代表团访问多伦多

November 1-2, 2018



On November 1 2018, the co-directors of the Canada-China Reciprocal Learning Partnership Project — Drs. Michael Connelly and Shijing Xu — hosted a delegation of three prominent academics from the Graduate School of Education at Beijing Foreign Studies University (BFSU) in the city of Toronto. They were Dr. Huimin Qin (Dean of the Graduate School), Dr. Luxin Yang (Associate Dean), and Dr. Fangyuan Chai. The purpose of their visit was to strengthen connections with Canadian institutional partners participating in the Canada-China Partnership Project.

2018年11月1日，中加互惠学习项目负责人康纳利教授与许世静教授热情接待了来自北京外国语大学国际教育研究学院的三位贵宾：院长秦惠民教授、副院长杨鲁新教授和柴方圆博士。三位此次访问加拿大意在巩固与项目中加双方项目友好关系。

Joining the BFSU delegation were Principal Jianjun Zhao, Ms. Mei Chen, and Mr. Mingtao Tian from the Primary School Attached to China Agricultural University (PSACAU). PSACAU is a school in Beijing that has formed Sister School partnership with Kingsville Public School in Windsor. Both Ms. Chen and Mr. Tian are English teachers at the PSACAU.

同行访加的还有中国农业大学附属小学的赵建军校长及两位英语老师陈老师和田老师。而农大附小通过中加互惠学习合作项目，与温莎Kingsville 公立学校缔结了姐妹学校关系。



(L-R) Dr. Huimin Qin, Dr. Connelly, Dr. Yang. *Dr. Connelly is the SSHRC Partnership Grant Project Co-Director and a Professor Emeritus at the Ontario Institute of Studies in Education of the University of Toronto*



(L-R) Dr. Fangyuan Chai, Principal Chai, Dr. Xu & Mr Tian. *Dr. Xu is the Canada Research Chair, SSHRC Partnership Grant Project Principal Investigator, and the Project Director of the Teacher Education Reciprocal Learning Program*

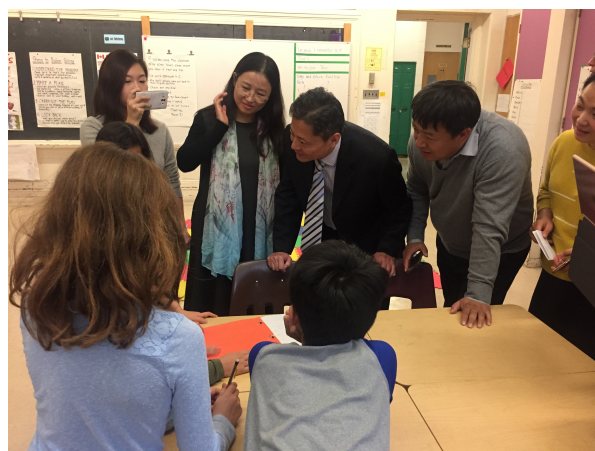
In the morning, Drs. Connelly and Xu brought the Beijing delegation to Ryerson Community School — a school in Toronto that had been forming Sister School reciprocal-learning partnership with Huaping Primary School in Shanghai under the support of the Canada-China Reciprocal Learning Partnership Project.

11月1日上午，康纳利教授和许教授带领北京代表团来到怀雅逊社区学校参观访问。怀雅逊学校是中加互惠项目的参与学校之一，其中方合作的姐妹学校为上海华坪小学。



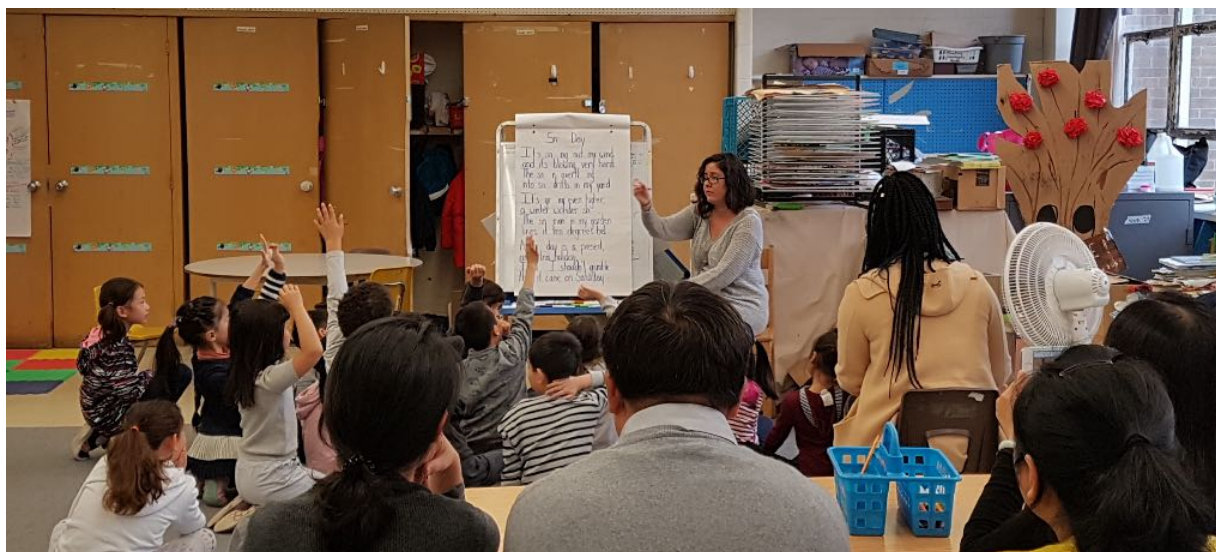
Ms. Lisa Coffey, the principal of Ryerson Community School, gave a school tour with the support of fellow teachers and student leaders from the school community.

首先，由怀雅逊学校校长Lisa Coffey女士带领来宾参观校园，该校部分师生随行。





Ms. Helen Fenton, a Grade 2 and 3 teacher who had been a long-time participant of the Canada-China Partnership project, demonstrated a language lesson as part of the school tour. 随后，长期参与中加互惠项目的二三年级老师Helen Fenton为来宾们展示了一堂精彩的语言课。



Ms. Adrienne Rigler, another teacher who had been involving her students in the Canada-China Partnership project since 2008, further welcomed the Beijing delegation to observe a food tower in her classroom. The food tower was used in a collaborative STEM (Science, Technology, Engineering and Mathematics) inquiry-based project carried out between Ms. Rigler and her partners in Huaping Primary School.

而Adrienne Rigler老师，作为自2008年便参与此项目的成员之一，则为来宾们展示了放置在她教室中的食物塔。这座食物塔是中加互惠项目的成果之一，应用于她与上海华坪小学的姐妹教师共同设计的STEM（科学，技术，工程及数学）探究式学习课堂。



Following the tour, Drs. Connelly and Xu presented the history of Ryerson-Huaping Sister School Partnership to the Beijing guests at Ryerson's school library. They talked about how the Partnership started after their encounter with Dr. Ye Lan from East China Normal University in 2007. With the support of Dr. Luxin Yang from BFUSGSE, the Shanghai-Toronto Sister School Network expanded to include schools in Beijing. Drs. Connelly and Xu mentioned that stable and strong principal leadership had been crucial in sustaining the Shanghai-Toronto-Beijing Sister School Network.

在学校图书馆，康纳利教授和许教授为到访嘉宾介绍了怀雅逊社区学校和华坪小学姐妹校的合作历史。2007年，他们与华东师范大学叶澜教授的会面开启了该项目合作序幕。当时，在北外国际教育研究学院杨鲁新教授的支持下，上海-多伦多姐妹学校的合作网络得以进一步扩大，北京学校也被纳入其中。同时，康纳利教授与许教授亦提到，学校校长稳定而有力的领导对于上海-多伦多-北京姐妹学校合作的延续与发展至关重要。



Next, Dr. Yishin Khoo, a post-doctoral fellow who had been working Drs. Connelly and Xu to build the Shanghai-Toronto-Beijing Sister School Network, invited Ms. Helen Fenton to share about her approaches to developing reciprocal learning partnerships with teachers in Huaping Primary School. Ms. Fenton said that her most recent projects involved not only partnerships with Huaping teachers in the area of language education but also getting her students to share bed time stories and collaborate on alphabet book making with children at Huaping. Although Ms. Adrienne Rigler was not able to attend the meeting session in person, she shared a video detailing her experience of participating in the Sister School project. She mentioned that classroom teaching had become more exciting to her when she was able to embark on joint curriculum projects with teachers in China.

接下来，中加项目博士后邱亦欣女士邀请Helen Fenton老师分享她与华坪小学配对老师进行互惠学习与合作的方法和经验。Helen 老师表示，她近期的互惠协作项目不仅包括与华坪老师合作语言教学，还有学生之间共同分享睡前故事及合作制作字母书。





Although Ms. Adrienne Rigler was not able to attend the meeting session in person, she shared a video detailing her experience of participating in the Sister School project. She mentioned that classroom teaching had become more exciting to her when she was able to embark on joint curriculum projects with teachers in China.

Adrienne Rigler老师虽然无法出席图书馆的见面会，但是她通过一段视频分享了她在互惠项目中的心得与感受。她谈到，自从与中国老师开始合作设计课程，她发现课堂教学变得更加有趣。



After the morning school visit, the Beijing delegation had an opportunity to connect further with teachers from Ryerson Community School at a Dim Sum lunch hosted by Drs. Connelly and Xu.

在早晨的校园参观结束后，康纳利教授与许教授为北京访客们准备了港式点心作为午餐。访客们在品尝美食的同时加深了对彼此的了解。



Graduate students from the Ontario Institute of Studies in Education (OISE) of the University of Toronto joined the lunch gathering as well. These students had been working closely with Drs. Connelly and Xu, as well as with Ryerson principal and teachers to host the Beijing delegation in Toronto.

多伦多大学教育学院的研究生们与学者也和嘉宾们共进午餐。他们均为中加互惠项目的研究助理，参与协助此次代表团的接待。

In the afternoon, Drs. Connelly and Xu invited the Beijing delegation to visit the Ontario Institute of Studies in Education (OISE) of the University of Toronto.

下午，康纳利教授与许教授邀请北京代表团参观了多伦多大学教育学院。



At OISE, Drs Qin, Yang and Chai from BFSU Graduate School of Education had meetings with Dean Glen Jones as well as a few other OISE faculty members — Dr. Doug McDougall (Professor of Curriculum, Teaching and Learning Department), Dr. Jeff Bale (Associate Professor of Curriculum, Teaching and Learning Department), Dr. Ruth Hayhoe (Professor of Leadership, Higher and Adult Education Department), and Dr. Xi Becky Chen (Professor of Applied Psychology and Human Development).

多伦多大学教育学院院长Glen Jones博士会见了北外国际教育研究学院的秦院长，杨院长及柴博士。同期参加会谈的包括：Doug McDougall教授（课程研究与教师发展系），Jeff Bale教授（课程研究与教师发展系），Ruth Hayhoe教授（高等教育与领导力系），以及Xi Becky Chen教授（应用心理学系）。





Ideas and plans for future collaboration between BFSU Graduate School of Education and the Ontario Institute of Studies in Education were discussed.



Dean Glen Jones said that partnerships between BFSU Graduate School of Education and OISE could start through faculty members from the two universities collaborating on research projects, co-supervising students, and forging relationships with one another.

双方就未来合作计划交换了意见。Glen Jones院长认为两校的合作可先从教授之间的交流开始，如合作进行研究项目以及共同辅导学生。



The faculty meetings ended with gift exchanges. The Beijing delegation brought a set of gifts from China. Drs. Connelly and Xu, on behalf of the Canada-China Reciprocal Learning Partnership Project, reciprocated their gifts with bottles of maple syrups from Canada. 会议结束后，北京代表团和中加项目成员互赠了礼物。康纳利教授和许教授代表中加项目给北京代表团成员赠送了加拿大特色的礼物枫糖浆。





The next day at OISE, Drs. Connelly and Xu gave an overview of the “Reciprocal Learning in Teacher Education and School Education between Canada and China” Partnership Grant Project to Drs Qin, Yang and Chai from the BFSU Graduate School of Education.

第二日，康纳利教授与许教授为北外国际教育研究学院的秦院长，杨副院长和柴博士简要介绍了加拿大人文社科研究基金会支持的中加教师教育和学校教育互惠学习合作项目。



According to Drs. Connelly and Xu, the Canada-China Partnership Grant project is currently in its sixth year of operation. It involves two Canadian and four Chinese universities, as well as two Canadian school boards with elementary and secondary schools in Toronto, Windsor, Beijing, Shanghai, Chongqing, and Changchun. Two programs constitute the Partnership project. The first program is the Teacher Education Reciprocal Learning Program, which features exchange visits of teacher candidate cohorts between University of Windsor and Chongqing Southwest University. The second program is the Sister School Network, which includes paired Canadian and Chinese schools conducting curriculum and teaching exchanges alongside exchange visits.

In the past six years, both the Teacher Education Reciprocal Learning Program and the Sister School Network have been developing rapidly due to the participation of passionate and committed educators and researchers. The Sister School Network started with schools in Toronto, Beijing and Shanghai. Over a period of two years (2014-2015), it had expanded to Changchun, and then to Windsor and Chongqing. Currently the Sister School consists of 10 active sister-school pairs. In particular, the Chongqing-Windsor Sister School Network is integrated with the Teacher Education Reciprocal Learning Program. For instance, every Fall, a selected group of students from China Southwest University would spend three months in Windsor to audit pre-service education courses, attend seminars and workshops at the University of Windsor, observe classes in Windsor schools and participate in cultural events and field trips. Reciprocally, University of Windsor teacher candidates would visit South West University every spring for three months where they would enjoy a similar set of learning and teaching activities at SWU and Chongqing schools.

过去的六年间，在教育者和研究者的积极参与和带动下，教师互惠合作项目和姐妹学校合作网络得以快速发展和壮大。姐妹学校合作网络从刚开始的多伦多、北京和上海，拓展到现在的长春、温莎和重庆，共计10对合作小组。其中，重庆与温莎姐妹校更是与教师互惠学习项目结合，例如每年秋天，会有以西南大学学生组成的学习团队来到温莎大学，进行为期三个月的教师培训课程、研讨班和学习坊，并观摩温莎学校的课堂、参与校园文化学习活动。而在每年春天，温莎大学的职前教师们也会用三个月的时间，在中国西南大学和重庆当地学校里体验类似的学习和教学活动。





Dr. Shijing Xu shared about the many influences the Canada-China Reciprocal Learning Partnership had been making on the pre-service teachers and participating teachers and students through curriculum and teaching exchanges.

此外，许世静教授分享了中加互惠学习项目对加拿大和中国教师及学生产生的诸多影响。



Dr. Qin commented on how the idea of reciprocal learning could become a new framework to think about international education and collaboration. The Annual International Conference on Reciprocal Learning between Eastern and Western Education will take place at BFSU in 2020. Dr. Qin said that his team will make great efforts in preparing for the 2020 conference as a way to push forward the vision of East-West reciprocal learning and to deepen their collaboration with the Canada-China Reciprocal Learning Partnership project.

秦惠民院长评论了互惠学习的理念如何成为思考国际教育和合作的新框架。东西方互惠学习年度国际会议将于2020年在北外举行。秦院长表示，他的团队将为筹备2020年会议做出巨大努力，以此推动东西方互惠学习的愿景，并深化与中加互惠学习项目的合作。



In the evening, Drs. Connelly and Xu hosted a dinner meeting where the Beijing delegation met with Dr. Michael Siu, the Vice-President, Research and Innovation at the University of Windsor, to discuss the future development of partnerships between BFSU Graduate School of Education and the University of Windsor. Others who attended the dinner included: Mrs. Gerry Connelly (member of the International Advisory Board for the SSHRC Partnership Grant Project; Director of Learning Partnership; Adjunct Professor at York University; former Director of Toronto District School Board), Ms. Ping Peng (Manager, Administration, Office of the President; Course Director, School of Human Resource Management, Faculty of Liberal Arts and Professional Studies), and Yishin Khoo (Postdoctoral Fellow, Canada-China Partnership Grant Project).
晚上，康纳利教授和许教授主持了一次晚宴，北京代表团会见了温莎大学副校长Michael Siu博士，并讨论了与温莎大学合作关系的未来发展。参加晚宴的还有Gerry Connelly老师和约克大学的彭萍老师。

The evening ended with promises to envision a stronger partnership between the University of Windsor and Beijing Foreign Studies University in the context of the Canada-China Reciprocal Learning Partnership Grant Project.

北京外国语大学和温莎大学承诺将在中加互惠学习项目背景下建立更强大的合作伙伴关系。